

The Song of Hiawatha

Песнь о Гайавате

Valentin Dubovskoy
Lyrics by Henry Longfellow
Russian by Ivan Bounin

14. Picture-Writing

14. Письмена

Валентин Дубовской
Слова Генри Лонгфелло
Перевод Ивана Бунина

mp

«Lo! how all things fade and per-ish!
«По-смот-ри, как бы-стро в жиз-ни

5

from the mem-ory of the old men pass a-way the great tra-di-tions,
всё заб-ве-нье по-гло-ща-ет! Блек-нут слав-ны-е пре-да-нья,

9

mf

the a-chievements of the war-riors, great men die and are for-got-ten,
блек-нут под-ви-ги ге-ро-ев; па-мять о ве-ли-ких лю-дях

13

wise men speak; their words of wis-dom per-ish in the ears that
у-ми-ра-ет вме-сте с ни-ми; муд-рость на-ших дней ис-

hear them, do not reach the gen - er - a - tions that, as yet un - born, are wait - ing
 чез - нет, не до - стиг - нет до по - том - ства, к по - ко - лень - ям, что со - кры - ты

in the great, mys - te - rious dark - ness of the speech - less days that shall be!
 в тьме та - ин - ствен - ной, ве - ли - кой дней без - глас - ных, дней гря - ду - щих.

p
 On the grave-posts of our fa - thers are no signs, no
 На гроб - ни - цах на - ших пред - ков нет ни зна - ков,

fig - ures paint - ted; who are in those graves we know not,
 ни ри - сун - ков. Кто в мо - ги - лах, - мы не зна - ем,

on - ly know they are our fa - thers.» Thus said Hi - a - wa - tha, walk - ing
 зна - ем толь - ко - на - ши пред - ки.» Так ска - зал се - бе од - наж - ды

36

in the sol - i - tar - y for - est, pon - dering, mus - ing in the for - est,
 Гай - а - ва - та, раз - мыш - ля - я о род - ном сво - ём на - ро - де

38

on the wel - fare of his peo - ple. From his pouch he took his col - ors,
 и бро - дя в ле - су пу - стын - ном. Из меш - ка он вы - нул крас - ки,

41

took his paints of dif - ferent col - ors, on the smooth bark of a
 всех цве - тов он вы - нул крас - ки и на глад - кой на бе -

44

birch-tree paint - ed man - y shapes and fig - ures, won - der - ful and mys - tic fig - ures,
 ре - сте мно - го сде - лал тай - ных зна - ков, див - ных и фи - гур и зна - ков,

48

and each fi - gure had a mean - ing, each some word or thought sug - gest - ed.
 все о - ни из - об - ра - жа - ли на - ши мыс - ли, на - ши ре - чи.

mp

Life and Death he drew as circles, life was white, but Death was dark-ened;
 Бе - лый круг был зна - ком жиз - ни, чёр - ный круг был зна - ком смер - ти;

sun and moon and stars he paint - ed, man and beast, and fish and rep - tile,
 даль - ше шли из - об - ра - же - нья не - ба, звёзд, лу - ны и солн - ца,

for - ests, moun - tains, lakes, and riv - ers. For the earth he drew a straight line,
 вод, ле - сов, и гор - ных вы - сей, и все - го, что на се - ля - ет

for the sky a bow a - bove it. All these things did Hi - a - wa - tha
 зем - лю вме - сте с че - ло - ве - ком. Кон - чив труд свой, Гай - а - ва - та

show un - to his won - dering peo - ple, and in - ter - pret - ed their mean - ing.
 по - ка - зал е - го на - ро - ду, раз - яс - нил е - го зна - че - нье.

mf

63

Nor for-got-ten was the Love-Song, the most subtle of all med-i-cines, the most po-tent spell of mag-ic,
 Песнь люб-ви, ко-то-рой ча-ры всех вра-чеб-ных средств сильне-е, и о-пас-ней вся-кой бит-вы,

66

dan-gerous more than war or hunt-ing! Thus the Love-Song was re-cord-ed, sym-bol and in-ter-pre-ta-tion.
 не бы-ла за-бы-та то-же. Вот как в сим-во-лах и зна-ках песнь люб-ви из-об-ра-жа-лась:

69

First a hu-man fig-ure stand-ing, paint-ed in the bright-est scar-let; 't is the lov-er, the mu-si-cian,
 на-ри-со-ван о-чень яр-ко че-ло-век баг-ря-ной крас-кой - му-зы-кант, лю-бов-ник пыл-кий,

72

't is the lov-er, the mu-si-cian, and the mean-ing is, «My paint-ing makes me power-ful o-ver
 му-зы-кант, лю-бов-ник пыл-кий. Смысл та-ков: «Я об-ла-да-ю див-ной вла-стью на-до

75

oth - ers.» Next the maid - en on an is - land, in the cen - tre of an Is - land;
 все - ми!» Даль - ше - де - вуш - ка средь мо - ря, на клоч - ке зем - ли, средь мо - ря;

77

and the song this shape sug - gest - ed was, «Though you were at a dis - tance, such the spell I cast up -
 пес - ня э - то - го ри - сун - ка та - ко - ва: «Пусть ты да - лё - ко! Пусть нас мо - ре раз - де -

80

on you, such the mag - ic power of pas - sion, I could straight - way draw you to me!»
 ля - ет! Но люб - ви мо - ей и стра - сти над то - бой все - силь - ны ча - ры!"

83

And the last of all the fig - ures was a heart with - in a cir - cle, drawn with - in a
 А по - след - ня - я фи - гу - ра - серд - це в са - мой се - ре - ди - не за - кол - до - ван -

86

mag - ic cir - cle; and the im - age had this mean - ing: «Na - ked lies your
 но - го кру - га. «Вся ду - ша тво - я и серд - це пре - до мной те -

90 *mp*

heart be-fore me, to your na - ked heart I whis-per!» Thus it was that
 перь от-кры-ты!» – вот что зна - чил сим - вол э - тот. Так, в сво - их за -

94

Hi - a - wa - tha, in his wis - dom, taught the peo - ple all the mys - ter - e -
 бо - тах муд - рых о на - ро - де, Гай - а - ва - та на - у - чил е -

98 *mf*

ies of paint - ing, all the art of Pic - ture - Writ - ing, on the smooth bark of the birch - tree,
 го ис - кус - ству и пись - ма и ри - со - ва - нья на бе - ре - сте глян - це - ви - той,

103

on the white skin of the rein - deer, on the grave-posts of the vil - lage.
 на о - лень - ей бе - лой ко - же и на стол - би - ках мо - гиль - ных.

107 *ff*